

**O BEATA TRINITAS**

O beata et benedicta et gloriosa Trinitas,  
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Alleuia.

O beata et gloriosa unitas,  
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Alleuia.

**おお至福なる三位一体**

おお至福なる、祝福され、栄光に満ちたる三位一体  
父と子と聖霊よ。

アレルヤ。

おお至福なる、栄光に満ちたる一性  
父と子と聖霊よ。

アレルヤ。

**MANUS TUAE DOMINE**

Manus tuae, Domine,  
fecerunt me et plasmaverunt me totum in  
circuit:

et sic repente praecipitas me?

Memento quaeso quod sicut lutum feceris me

et in pulverem reduces me.

Nonne sicut lac mulsistri me,  
et sicut caseum me coagulasti?

pelle et carnibus vestisti me:

ossibus et nervis compegisti me.

Vitam et misericordiam tribuisti mihi,  
et visitatio tua custodivit spiritum meum.

**あなたの御手は、主よ**

あなたの御手は、主よ

私を創り、私のすべてを完全に形作ってくださった

それなのにかくも突然、あなたは私を滅ぼしてしまわれる  
のか？

願わくば、御心に留めてください。あなたは私を泥として創  
り、

塵へと戻したもうであろうことを。

あなたは私を乳のように注ぎ出し、

チーズのように私を固めてくださったではありませんか。

皮と肉であなたは私を覆い、

骨と筋であなたは私を組合わせてくださった。

あなたは私に命と憐れみを与え、

あなたの眼差しは、私の霊を護ってくださった。

**MAGNIFICAT**

Magnificat anima mea Dominum,  
et exultavit spiritus meus

in Deo salutari meo;

quia respexit humilitatem ancillae suae,  
ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est:

et sanctum nomen eius,

**私の魂は主を崇め**

私の魂は主を崇め

私の霊は喜び讃えます、

わが救い主なる神を。

主はその婢の弱さにさえ心を留め給うたのですから  
きっとこれからのち、私を幸いな女と言うでしょう、  
あらゆる代の人びとは。

力ある方が私に大いなることを為し給うたのです、

その御名は尊く、

et misericordia eius  
a progenie in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in bracchio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui,  
deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles,  
esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae  
sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini eius in saecula.  
Magnificat anima mea Dominum,

## REQUIEM

### I. Introitus

#### Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus Deus in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.

### II. Kyrie

Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Christe eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.

そしてその憐れみは  
代々かぎりなく、主を畏れる者に及びます。  
主は自らの御腕をもって力をふるい、  
心の思いの驕りたかぶる者を追い散らし、  
権力ある者をその座から引き降ろして  
へりくだる者を引き上げ、  
飢えている者を善きものにて満たし、  
富める者を手ぶらのまま追い出します。  
主はそのしもベイスラエルを受け入れ給い、  
その憐れみをお忘れになりません。  
私たちの父祖に約束して下さったとおりに、  
アブラハムとその子孫に、とこしえに。  
私の魂は主を崇めます。

## 死者のための鎮魂ミサ曲

### 入祭文

主よ、永遠の平安を彼らに与えたまえ、  
そして絶えざる光が彼らに輝かんことを。  
神よ、汝はシオンにてほむべきかな、  
また誓いはエルサレムにて汝に果たされん。  
わが祈りを聞きたまえ、  
すべて肉なる者は汝のもとへ来たらん。

主よ、憐れみたまえ。  
主よ、憐れみたまえ。  
主よ、憐れみたまえ。  
キリストよ、憐れみたまえ。  
キリストよ、憐れみたまえ。  
キリストよ、憐れみたまえ。  
主よ、憐れみたまえ。  
主よ、憐れみたまえ。

Kyrie eleison.

主よ、憐れみたまえ。

### III. Sequenz

### 続誦

#### 1. Dies irae

Dies irae, dies illa,  
solvat saeculum in favilla,  
teste David cum Sibylla.  
Quatus tremor est futurus,  
quando judex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!

かの日こそ怒りの日、  
世界を灰に帰せしめん  
ダヴィッドとシビラの証しのごとく。  
どれほどのおののきあらん、  
審き手の来たりて  
すべてが厳かに打ち碎かれるときには。

#### 2. Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum  
per sepulchra regionum,  
coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,  
cum resurget creatura,  
judicanti responsura.  
Liber scriptus proferetur,  
in quo totum continetur,  
unde mundus judicetur.  
Judex ergo cum sedebit,  
quidquid latet apparebit,  
nil inultum remanebit.  
Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus?  
Cum vix justus sit securus.

全地の墳墓に鳴りわたる  
奇しき喇叭の響きにて、  
人みな王座のもとに駆り集められん。  
死と自然は驚かん、  
そは造られたるものの審き手に  
答えんとて蘇ればなり。  
総ての事がらの記されし  
書物は差し出されん、  
それによりて世の裁かれんため。  
かくて審き手出てて座したもうや、  
隠れたる事ことごとく顕われ、  
一として報いられざる事はなからん。  
そのとき哀れなるわれ果たして何をかいわん、  
誰をか弁護者と仰がん、  
正しき者すら心安からならざれば。

#### 3. Rex tremendae

Rex tremendae majestatis,  
qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

畏るべき威光の王よ、  
御恵みもて救わるべき者を救いたまう方よ、  
われをも救いたまえ、慈しみの泉よ。

#### 4. Recordare

Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,

思いたまえ、慈しみ深きイエスよ、  
汝の来たりたまいしはそもわがためなりしを。

ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus,

redemisti crucem passus,

tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,

donum fac remissionis,

ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus,

culpa rubet vultus meus

supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvitis,

et latronem exaudisti,

mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,

Sed tu bonus fac benigne,

ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,

et ab haedis me sequestra,

statuens in parte dextra.

### 5. Confutatis

Confutatis maledictis,

flamis acribus addictis.

Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,

cor contritum quasi cinis,

Gere curam mei finis.

### 6. Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,

qua resurget ex favilla

judicandus homoreus,

Huic ergo parce Deus.

Pie Jesu Domine,

Dona eis requiem.

かの日われを滅ぼしたもうな。

われを探さんとて疲れて座したまい、

われを贖わんとて十字架の苦しみを忍びし方よ、

かかる御苦しみを虚しくしたもうな。

厳しく罰したまう義なる審き主よ

赦しの恵みを施したまえ。

評定の日に至らざらん間に

われは嘆く、罪人のごとくに。

わが顔は罪を恥じて赤らむ。

神よ、伏して願い奉るわれを赦したまえ。

マグダラのマリアを赦し、

盗賊の願いをも聞き入れたまいし汝は、

われにもまた希みを与えたもうた。

わが願いは相応しからざれど、

されど善なる汝、御慈悲もて

われの永遠の業火にて焼かれざらんことを。

羊のうちに所を置き、

牡山羊よりわれを離し、

右に立たせたまえ。

呪われし者を押さえ、

烈しき焰に渡したまわんとき

われを祝せられし者ととも招きたまえ。

われひざまづき伏して祈る、

灰のごとく砕けたるころもて。

わが終りをはからいたまえ。

かの日涙の日なるかな、

かくて灰より蘇らん、

罪ある人の裁きを受けんとて、

されば彼を惜しみたまえ、神よ。

慈しみ深きイエスよ、

彼らに平安を与えたまえ。

Amen.

アーメン

#### IV. Offertorium

#### 奉献誦

##### 1. Domine Jesu

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni, et de profundo lacu,  
libera eas, de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne candant in obscurum,  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam,  
Quam olin Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

主イエス・キリスト、栄光の主よ、  
死せるすべての信徒の魂を解き放ちたまえ、  
地獄の罰と、深き淵より。  
彼らを獅子の口より解き放ちたまえ、  
彼らが冥府に呑み込まれざらんがため、  
暗闇に落ち入らざらんがため。  
さるを旗手ミカエルの  
彼らを聖なる光へと差し出さんことを。  
かつてアブラハムと  
その子孫に、汝の約束したまいしごとくに。

##### 2. Hostias

Hostias et preces tibi Domine  
laudis offerimus,  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus,  
fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam.  
Quam olin Abrahae promisisti,  
et semini ejus.

犠牲と祈願を、主よ、汝に  
わらら讃美として捧ぐ。  
彼らの魂のために汝受け入れたまえ、  
今日われらが記念するその魂のために。  
彼らをして、主よ、  
死より生へと移るを得させたまえ。  
かつてアブラハムと  
その子孫に、汝の約束したまいしごとく。

#### V. Sanctus

Sactus, sancuts, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな。  
万軍の神なる主。  
汝の栄光は天と地に充つ。  
いと高きところにオザンナ

#### VI. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

祝せられるかな、主の御名において来たる方。  
いと高きところにオザンナ

**VII. Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,  
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

神の子羊、世の罪を除きたもう方よ、  
彼らに平安を与えたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう方よ、  
彼らに平安を与えたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう方よ、  
彼らに絶えざる平安を与えたまえ。

**VIII. Communio**

**Lux aeterna**

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

**聖体拝領誦**

永遠の光が彼らに輝かんことを、主よ。

汝の慈しみ深くいますゆえに、

主は慈しみ深くいますゆえに。

永遠の平安を彼らに与えたまえ、主よ。

かくて絶えざる光の彼らに輝かんことを。

汝の慈しみ深くいますゆえに、

主は慈しみ深くいますゆえに。

(又野 聡子訳)